

***Écoles concernées : ENS de Cachan, Lyon et Paris, École Nationale des Ponts et Chaussées***

***Banque BCPST Session 2016***

**Membre du jury : Ana Sonia REYNE**

## **RAPPORT SUR L'ÉPREUVE ÉCRITE D'ESPAGNOL**

Rapport sur l'épreuve : durée 2 heures.

4 copies ont été corrigées.

Cette épreuve de langue se compose de deux parties : la traduction d'un texte d'espagnol en français et la rédaction d'une réponse en langue espagnole, de cent mots environ, à chacune des deux questions formulées en espagnol et ayant trait à ce même texte.

Les copies, au nombre de 4, ont obtenu des notes allant de 7 à 17 et la moyenne générale s'établit à 11.5.

Nombre de copies : 4

Moyenne : 11.5

Note minimum : 07

Note maximum : 17

Ecart type : 10

### **VERSION**

Le texte de la traduction d'espagnol en français, de 300 mots environ, était un article extrait du quotidien espagnol : El Pais du 30 janvier 2015.

Titre : "Una cooperación fecunda"

L'épreuve de version met en jeu l'aptitude du candidat à comprendre le texte et à le restituer dans un français très correct. Cette épreuve est difficile car elle nécessite une très bonne maîtrise des deux langues et une relecture s'avère indispensable afin d'éviter les erreurs de conjugaison, syntaxe ou contre-sens.

Rappelons que la traduction du titre figurant dans la référence de l'article, sous celui-ci, n'est pas demandée. Si ce titre est bien compris, il éclaire bien les candidats sur le contenu de l'article et le propos de la journaliste.

La journaliste s'efforce à démontrer l'importance que la philosophie a dans les domaines de la science et de la recherche.

Quelques erreurs portant sur le lexique espagnol :

Parmi les mots ou les expressions méconnus des candidats, citons : *mas allá*, *vacías*

Quelques contre-sens qui ont été sévèrement pénalisés :

-Sentido : qui a été traduit par un ressenti

-Ambito : qui a été traduit par ambition

-El marco : qui a été traduit par la marque

Deux copies ont fait une omission concernant l'expression : *más allá*

Et pour finir une copie a traduit tout le texte.

Quelques erreurs portant sur le français :

Le pronom relatif «dont» a posé des problèmes, soit il a été mal traduit, soit il a été omis.

L'adjectif «conveniente» n'a pas été compris et il a été traduit par intéressant. La traduction par utile ou opportun ou souhaitable était plus adaptée.

«es su aliado» se rapportait à «l'exercice» et non pas au «fundamentalismo y al dogmatismo», donc la traduction n'acceptait pas le pluriel.

## QUESTIONS

Comme d'habitude pour cette épreuve la première question- quel est le rapport qui s'établi dans le texte entre la philosophie et les progrès scientifiques ?-avait pour objectif de tester à la fois les qualités d'analyse et de synthèse des candidats et leurs capacités d'expression en langue espagnole.

Certains candidats ont eu le souci d'argumenter en prenant des exemples variés et pertinents sur les bénéfices que la philosophie peut apporter aux sciences. La plupart des candidats n'a pas collé au texte et a su prendre du recul. Il semblerait que le thème proposé a été une bonne source d'inspiration et le dialogue entre ces deux disciplines a donc été établi pour un bénéfice mutuel.

Ceci est vrai surtout pour la deuxième question où il était demandé aux candidats d'exprimer leurs points de vue concernant la question : La science peut-elle arriver à tuer la philosophie ?

Au niveau de la langue il est à regretter des erreurs de conjugaison : **escribió**, **absorbado**, **perde**, **han evolucionado**, **para que no se pierda**, etc.

Au niveau de prépositions : de, (permite de) a, etc.

Au niveau de l'orthographe : enriquezer, cuerpo medical...

Des erreurs avec les verbes « ser et estar » , ex : somos en la época .

Il est à signaler qu'une copie n'a fait aucune erreur de langue et les idées et développement étaient fort intéressants.

Pour préparer cette section de l'épreuve écrite de langue, il est conseillé aux candidats de suivre attentivement, pendant l'année du concours, les grandes problématiques qui font l'objet d'articles fréquents dans la presse générale et de s'entraîner en temps limité.

En conclusion il apparait que ce type d'exercice est bien adapté aux attentes des candidats. Cependant l'exercice de traduction reste difficile et un travail régulier et rigoureux est indispensable afin de se présenter au concours dans les meilleures conditions.